

JULIA KRAJCARZ
Kraków

LOS NOMBRES URBANOS TURCOS EN EL EJEMPLO DE ESKIŞEHİR

Abstract

Turkish urban names exemplified by the town of Eskişehir

The paper presents a selected lexical material concerning urbonyms of the city of Eskişehir in Turkey. Examples of names of all the districts (77), selected communication highways (941) as well as commercial and service centres (775) are analysed. The work uses the material collected in the course of the author's fieldwork and from cartographic sources. In each of the three groups of urbonyms a division into types of the name structures as well as the semantic and grammatical distinction of components of those names were made. For each urbonym a translation into Spanish was suggested. Within each of the groups a classification into names stemming from proper names and from common names was introduced. The concluding remarks contain the interpretation of the data as well as an outline of the naming tendencies within the Turkish urban toponymy.

El artículo presenta la revista del vocabulario urbano de la ciudad Eskişehir en Turquía. El contenido léxico fue coleccionado por la autora durante su beca semestral en la Universidad Anadolu en Eskişehir en 2006. El análisis de los datos fue una inspiración a la tesis sobre el tema de los nombres urbanos turcos. Los nombres de todos los barrios, los caminos y algunas tiendas y talleres fueron sometidos al examen. La fuente principal fue un mapa del Eskişehir (barrios y caminos) y los datos recogidos por la autora de los anuncios, rótulos, letreros (tiendas y talleres). También las páginas de la ciudad del Internet fueron útiles.

En total fueron analizados 75 nombres de los barrios, 941 nombres de los caminos y 715 nombres de las tiendas y los talleres. La intención fue la presentación de todo el contenido onomástico de Eskişehir. "El espacio social, como un sistema informal de cultura, se extiende a la estructura urbana como la

real área topográfica y en la zona donde viven y trabajan los habitantes. El sistema nominal se relaciona mucho y funciona como una parte integral de todo el organismo urbano” (Handke 2003: 90). Hasta ahora en Turquía fueron preparados trabajos generales de la onomástica sin concentrar en los ramos más detallados, como los orónimos, hidrónimos, microtopónimos. Los investigadores turcos analizaron la presencia de los apellidos turcos en los nombres de algunos barrios y caminos de las ciudades turcas (Bozyigit 1997: 82). También fueron analizados los nombres de los *apartmanlar* ‘edificios de apartamentos’ que en los asentamientos turcos tienen sus propias descripciones (Toygar 1984: 47).

Hay un triple sistema de la creación del nombramiento de los objetos urbanos: verbal (urbonimia, usual en numerosos países, con una larga tradición en el continente europeo, también presente en Turquía), de número (usual en las ciudades de los EEUU) o descriptivo (usual en la tradición japonesa).

“El nombramiento urbano contiene los nombres que significan y distinguen todos los objetos y las partes de la aglomeración urbana (...) En la unidad urbana se encuentran 3 tipos generales de varias calidades: los espacios, es decir barrios, asentamientos, suburbios, parques; los caminos, a saber, calles, avenidas, carreteras, muelles u otros; los puntos – objetos cerrados en el espacio, fijos, como plazas, rotondas, plazoletas, mercados, puertas, atalayas, torres, edificios de aduana, fortalezas, puentes, estaciones, estadios (...), palacios, castillos (...), hoteles, ayuntamientos”¹ (*Encyklopedia* 1998: 294). Este tercer grupo también contiene los lugares del servicio público como cines, teatros, óperas, filarmónicas, restaurantes, bares, tiendas, talleres y otros.

Los nombres urbanos, teniendo la génesis diferenciada, se dividen en la clasificación semántica de dos especies: vienen de los nombres propios ya existentes o de los nombres comunes. En el caso de los nombres propios se traslada el nombre, es decir la designación (la referencia), de un objeto al otro referente (objeto descrito, llamado), pueden aparecer los cambios en la estructura del nombre original, adaptándolo a las nuevas circunstancias gramáticas. El nombre común puede ser usado como un nuevo nombre propio. Con el tiempo algunos nombres propios se transforman en nombres comunes.

Los barrios

Para completar los nombres de barrios de Eskişehir fue usado el mapa de la ciudad, que contiene 64 nombres de barrios. El análisis de los anuncios de páginas de alquiler en el Internet demuestra el uso de otros 4 nombres sin anotar 3 del mapa. La creación sigue el esquema: 1) expresión nominal, 2) la palabra *mahallesi* (*mahalle* ‘barrio’ + *-si* sufijo posesivo de la tercera persona del singular). Dos partes forman la construcción de posesión. En el mapa o las páginas de la red se usa solamente la primera, parte exacta del nombre. El vocabulario analizado está dividido en 2 principales grupos: derivados de los

¹ Traducción propia, J.K.

nombres propios y las palabras comunes. Los procedentes de los nombres propios se dividen en los antropónimos (11) y topónimos (3). Entre los antropónimos hay unos individuales y colectivos. Los individuales son los nombres, apellidos de los personajes de la historia turca (7) o la historia de la región Eskişehir (3). Los personajes históricos honrados de representar los nombres barricos son siempre esos objetivamente bien interpretados y estimados en la opinión pública general con el éxito, la victoria, el sacrificio: los nombres de los triunfantes sultanes, p.ej. *Osman Gazi Mahallesi* ‘barrio Osman Gazi’, generales, p.ej. *Fevzi Çakmak Mahallesi* ‘barrio de Fevzi Çakmak’, el creador de la República de Turquía y el primer presidente – *Mustafa Kemal Paşa Mahallesi* ‘barrio de Mustafa Kemal Paşa’. Los personajes de la historia regional, presentes en los nombres de los barrios, son los hombres con el apodo *hacı* ‘peregrino’ (a la Meca), p.ej. *Hacı Alibey Mahallesi* ‘barrio de Hacı Alibey’ o *ağa* ‘agá’ (notable), p.ej. *Ömerağa Mahallesi* ‘barrio de Ömerağa’. Uno puede deducir que esos personajes fueron los fundadores de las mezquitas halladas en los mismos barrios. Los nombres de los templos contienen los mismos nombres que sus barrios. El nombre de la mezquita, precedente del nombre del fundador, fue extendido al barrio. Merece la atención que están demostrados los nombres de personajes – con los apodos, no apellidos. Posiblemente ellos vienen de los años 20 del siglo XX, cuando comenzó en Turquía la obligación de tener el propio apellido (Kołodziejczyk 2000: 135). También uno puede deducir que esos nombres fueron dados más tarde y son de forma conmemorativa, histórica, honrando asimismo los beneméritos personajes de la región. Hay que observar que los nombres de los barrios no contienen nombres propios de las mujeres.

Hay exclusivamente un ejemplo de los antropónimos colectivos usados en el nombre del barrio: *Sümer Mahallesi* ‘barrio de Sumerios’. Era un pueblo del Oriente Próximo. La cuestión del origen de las tribus turcas y sumerias fue muy discutida en los 30 del siglo XX, en los tiempos de la popularidad de ‘la teoría solar de la lengua turca’ (Kołodziejczyk 2000: 139). Posiblemente el nombre viene de aquella época. Entre los topónimos en los nombres de los barrio hay ejemplos con la palabra *kent* ‘ciudad’ (2), p.ej. *Yenikent Mahallesi* ‘barrio de ciudad nueva’ y *köy* ‘campo’ (1), p.ej. *Erenköy Mahallesi* ‘barrio de campo de derviche’.

Los restantes nombres provienen probablemente de las palabras comunes. Entre ellos hay expresiones indicadas:

- títulos honoríficos (2), p.ej. *Paşa Mahallesi* ‘barrio de bajá’,
- tipos de torrentes y cuerpos de agua (4), p.ej. *Akarbaşı Mahallesi* ‘barrio de la fuente’,
- tipos de altura, (7), p.ej. *Yeşiltepe Mahallesi* ‘barrio de la colina verde’,
- tipos de relieve de un terreno y de un suelo(4), p.ej. *Kumlubel Mahallesi* ‘barrio de angostura arenosa’,
- concentración floral (5), p.ej. *Çamlıca Mahallesi* ‘barrio del bosquillo pinariego’,
- espacio urbano (9), p.ej. *71 Evler Mahallesi* ‘barrio de las 71 casas’,

- expresiones de la formación de la república turca (6), p.ej. *Kurtuluş Mahallesi* ‘barrio de la independencia’,
- expresiones abstractas (7), p.ej. *İhsahiye Mahallesi* ‘barrio de beneficencia’.

En vista de algunos nombres (6) no se pudo demostrar claramente si ellos proceden de los nombres propios o las palabras comunes, p.ej. *Gündoğdu Mahallesi*. *Gündoğdu* probablemente es un apellido, pero también significa ‘el sol salió’. En el nombramiento turco las palabras o frases comunes pueden ser apellidos.

Hay un grupo de nombres de barrio no anotados en el mapa del año 2006, pero presentes en la página oficial en el Internet de la ciudad o en los anuncios de alquiler. Uno puede deducir que los terrenos suburbanos fueron incorporados en la zona administrativa urbana o los dueños de las alquiladas salas nombraron los terrenos suburbanos como los barrios, intentando subir el prestigio de sus propiedades. Es posible que los nombres nuevos describan los barrios sacados de los viejos barrios. Pero no hay datos confirmando de esas especulaciones.

Dos nombres tienen alternaciones en sus formas escritas dependiendo de las fuentes: *Mahmure / Mamure Mahallesi* ‘barrio de azafrán’ o ‘barrio del refugio’ y *Cumhuriyet / Cumhuriye Mahallesi* ‘barrio de república’.

Uno de los barrios del norte de la ciudad – *Şarhöyük Mahallesi* ‘barrio de colina urbana’, probablemente en la primera parte del siglo VI a.C. fue el lugar de localización del palacio del emperador Justiniano I el Grande; antes allí estaba el pueblo griego Dorylaion y muy pronto los caseríos frigios y hetitas. Eso se confirmó en las excavaciones arqueológicas llevadas al cabo por la prof. Muhibbe Darga desde los años 70 del siglo XX. El nombre descubre la historia del barrio.

El nombre *Deliklitaş Mahallesi* se puede traducir ‘piedra porosa’ o ‘piedra rota’. Posiblemente el nombre anota la descripción de los recipientes de piedra en los baños con las fuentes termales en la antigüedad.

Algunos nombres con el sufijo arábico *-(i)yya*, p.ej. *Arifiye Mahallesi*, *Şarkiye Mahallesi*, que forma las nociones abstractas y los sustantivos colectivos (Danecki 2001: 412), es una herencia de los tiempos otomanos. El uso del este sufijo en la creación de nuevos nombres de los barrios era especialmente popular en el siglo XVIII (Emiroğlu 1984: 182). En los barrios con los nombres abstractos están las mezquitas con los mismos nombres. Uno puede deducir que el nombre de la mezquita estaba extendido en la local *cemaat* ‘comunidad religiosa’ y después en la unidad administrativa – el barrio.

Los caminos

En el artículo está presentado el análisis semántico de los nombres de 715 caminos de Eskişehir. Los nombres están creados según el esquema: 1) expresión nominal, 2) tipo de camino. Hay 4 tipos entre caminos de esta ciudad:

- *sokak* ‘calle’, p.ej. *Uygurlar Sokağı* ‘calle de Uigures’,
- *bulvar* ‘bulevar’, p.ej. *Porsuk Bulvarı* ‘bulevar de Porsuk’,
- *çıkma* ‘callejón’, p.ej. *Üniversite Çıkması* ‘callejón de universidad’,
- *cadde* ‘avenida’, p.ej. *Öğretmenler Caddesi* ‘avenida de maestros’.

Dos partes están con relación a crear la construcción de posesión. En las páginas de Internet también se puede encontrar la descripción sin esta construcción. El grupo de bulevares no es numeroso (3), porque en Eskişehir hay un río a lo largo del que están arreglados los paseos. Dos nombres se conectan con la ideología de la república laica turca, p.ej. *Atatürk Bulvarı* ‘bulevar de Atatürk’ y el otro se deriva del nombre del río: *Porsuk Bulvarı* ‘bulevar de Porsuk’. El grupo de los callejones tampoco es numeroso (5). Los nombres de callejones siempre vienen de los nombres de las calles cercanas. Entre ellos están los derivados de los personajes de la historia de la ciudad (2), p.ej. *Hacı Hafız Çıkması* ‘callejón de Hacı Hafız’, de los apellidos geográficos (1), p.ej. *İlgaz Çıkması* ‘callejón İlgaz’, y también de los objetos vecinos, característicos (2), *Üniversite Çıkması* ‘callejón de universidad’. Segundo, bajo la cantidad, es el grupo de las avenidas (48). Las avenidas son los caminos representativos, que posibilitan la comunicación entre los barrios, instituciones importantes, dirigen el tráfico afuera de la ciudad. Dieciocho de esos nombres vienen de los apodos y apellidos de los personajes beneméritos en la historia turca, p.ej. *Ziyapaşa Caddesi* ‘avenida de Ziyapaşa’ o famosos en el mundo oriental, p.ej. *Şair Fuzuli Caddesi* ‘avenida de Fuzûlî’. Es característico que no se usan los nombres de personajes históricos no relacionados con el mundo turco/oriental. Los nombres de 4 avenidas derivan de los nombres de varios grupos: *Kıbrıs Şehitleri Caddesi* ‘avenida de mártires en Chipre’. Los nombres de 15 otras vienen de las instituciones o edificios característicos con quienes a se puede asociar la localización del camino o del edificio, p.ej. *İstasyon Caddesi* ‘avenida de la estación’. Algunas avenidas están nombradas con los objetos geográficos: los pueblos cercanos hasta donde se dirigen las avenidas, p.ej. *Muhtalip Caddesi* ‘avenida Muhtalip’, o las regiones que antes eran las partes del estado otomano (5), p.ej. *Kırım Caddesi* ‘avenida de Crimea’. Los nombres de otros (6) vienen de: expresiones abstractas, fechas de la historia de Eskişehir, fenómenos de la naturaleza, p.ej. *İki Eylül Caddesi* ‘avenida 2 de septiembre’.

En las hojas presentadas, las calles son más numerosas entre otros grupos de todos los caminos (885). Tienen la semántica muy diferenciada que se funda en 2 grupos: nombres propios y nombres comunes. Como una base para formar un nombre nuevo frecuentemente son usados los antropónimos. Entre ellos hay muchos antropónimos individuales: mártires de la guerra y los conflictos militares, jeques, agás, profetas, sabios, señores, peregrinos, militares, fundadores de mezquitas, maestros, personajes de la historia regional, personajes beneméritos en el desarrollo de la ciudad, escritores, actores, científicos, personajes históricos del mundo turco, p.ej. *Kubilay Sokağı* ‘calle de Kublai Kan’. Hay muchos ejemplos de las calles que tienen nombres femeninos o masculinos, pero también es posible que esas expresiones son las palabras comunes. En la tradición turca para el nombramiento se puede usar las palabras

comunes como los nombres de las personas, p.ej. *Emin Sokağı* ‘calle de Emin’. Hay calles numerosas solamente con los apellidos turcos, p.ej. *Alptekinler Sokağı* ‘calle de Alptekinler’. Los antropónimos colectivos son menos usados como la base de los nombres de las calles (20): nacionalidades, grupos étnicos, tribus, clanes, habitantes de ciudades, p.ej. *Şamlılar Sokağı* ‘calle de damascenos’. Los topónimos son menos preferidos en crear los nombres de calles de Eskişehir (19). Entre ellos hay derivados de los nombres de ciudades turcas, países del Oriente Próximo, objetos geográficos del presente o anterior alcance de fronteras otomanas/turcas: montañas, ríos, mares, islas y también regiones siberianas, p.ej. *Girit Sokağı* ‘calle de Creta’. Seiscientos doce calles de Eskişehir tienen en su nombre las palabras comunes:

- expresiones florales: plantas de perenne, árboles, frutas, plantas cultivables, bosquesillos, elementos de la estructura de plantas, p.ej. *Kamelya Sokağı* ‘calle de camelia’,
- expresiones animales: insectos, peces, aves, mamíferos, p.ej. *Kelebek Sokağı* ‘calle de mariposa’,
- tipos de cuerpos de agua: quebradas, arroyos, torrentes, riachuelos, fuentes, manantiales, lagos, saltos de agua, caladeros, cienos, p.ej. *Dalyan Sokağı* ‘calle de cieno’,
- tipos de relieve de un terreno: montañas, peñas, colinas, llanuras, pastizales, angosturas, p.ej. *Çamlı Yayla Sokağı* ‘calle del pastizales del pino’,
- relaciones de espacio y direcciones geográficas, p.ej. *Doğu Sokağı* ‘calle del Este’,
- fenómenos y objetos de naturaleza: atmosféricos, acústicos, ópticos, piedras, minerales, metales, p.ej. *Kristal Sokağı* ‘calle de cristal’,
- tipos de trabajo y rasgos: profesiones, grados militares, títulos honoríficos, sacerdotes, representantes de varias opciones políticas, grados de parentesco, origen, trabajos artísticos, apodos de rasgos físicos, intelectuales, de edad, p.ej. *Kuyumcular Sokağı* ‘calle de joyeros’,
- productos artesanales: artículos de lujo, telas, herramientas, enseres domésticos, armas, monedas, p.ej. *Nalbant Sokağı* ‘calle de herradura’,
- organizaciones, tipos de actividades, p.ej. *Karargah Sokağı* ‘calle de estado general’,
- expresiones conectadas con la región islámica, p.ej. *Hilal Sokağı* ‘calle de la Creciente’,
- expresiones conectadas con el estado turco, p.ej. *Kurtuluş Sokağı* ‘calle de la liberación’,
- expresiones topográficas: parques, jardines, plazas, oficinas, instituciones, edificios, puntos de orientación, caminos, relaciones en el espacio urbano, p.ej. *Park Sokağı* ‘calle de parque’,
- expresiones abstractas y metafóricas, p.ej. *Kültür Sokağı* ‘calle de la cultura’,
- otros (6).

Las tiendas y los talleres

Por la inmensa calidad de este tipo de objetos en toda la ciudad, solamente algunos caminos, grandes y pequeños, con sus tiendas y talleres, fueron elegidos para examinarlos. Los nombres de las tiendas y los talleres fueron anotados de sus rótulos de propaganda, a veces sin el conocimiento o el permiso de parte de sus propietarios. En suma, los nombres de las tiendas y los talleres de 12 caminos, las calles o las avenidas, fueron examinados. Fueron establecidos 2 grupos de ellos: los nombres con las palabras turcas o arrastradas a la lengua turca y registradas al diccionario turco; y los nombres con palabras separadas, con las frases, o en total prestadas de las lenguas extranjeras. La lengua extranjera de la cual se ha tomado una gran cantidad de los préstamos, es inglés.

Entre los nombres que tienen solamente las palabras turcas hay un grupo grande que se caracteriza con el antropónimo en la primera posición. La segunda parte puede ser eliminada o tener la descripción del servicio:

- nombre y apellido de propietario (12), p.ej. *Ceyda Gelinlik – Bayan Terzisi* ‘Ceyda Gelinlik – sastre de mujeres’,
- nombre y apellido del propietario (4), p.ej. *Erol Sivri*,
- apellido del propietario + servicio (116), p.ej. *Ak – Emlak* ‘Ak – alquilar’,
- apellido del propietario + servicio + nombre y apellido del propietario (3), p.ej. *Kaya – Sobalami – Rahim Kaya* ‘Kaya – estufas – Rahim Kaya’,
- apellido del propietario + expresión nominal (1), p.ej. *Yediler – Tadım* ‘Yediler – sabor’,
- apellido del propietario, (7), p.ej. *Çubukçuoğlu*,
- apodo del propietario + servicio (3), p.ej. *Baba Bakbi – Kırtasiye, Fotokopi, Oyuncak* ‘Padre Bakbi – papelería, xerigrafía, juguetes’,
- nombre femenino + servicio (19), p.ej. *Berna – Giyim* ‘Berna – vestidos’,
- nombre femenino (8), p.ej. *Aysel*,
- nombre masculino + servicio (39), p.ej. *Yunus – Terzi* ‘Yunus – sastre’,
- nombre masculino (8), p.ej. *Yavuz*,
- personaje legendario + servicio (2), p.ej. *Cengiz Han – Kundura* ‘Gengis Kan – zapatero’.

El grupo con los topónimos en el primer lugar es también numeroso:

1. Los apellidos de lugares habitados y deshabitados, a menudo conectados con contemporáneos o anteriores influencias del país otomano / turco (39):
 - nombre del país + servicio, p.ej. *Panama – Bay, Bayan Terzisi* ‘Panama – sastre de hombre y de mujer’,
 - nombre de la ciudad + servicio, p.ej. *Efes – Seramik* ‘Efez – cerámica’,
 - nombre del río + servicio, p.ej. *Sakarya – Fotokopi* ‘Sakarya – xerigrafía’,
 - nombre del océano o mar + servicio, p.ej. *Marmar – Gıda Pazarı* ‘Marmara – bazar de comestibles’,
 - nombre de la península + servicio, p.ej. *Kırım – Pide ve Izgara* ‘Krym-pide y comida a la parrilla’,

- nombre de montañas + servicio, p.ej. *Kafkas – Ticaret: Boya, Hırdavat, İzolasyon Malzemeleri* ‘Cáucaso – comercio: pinturas, herramientas, materiales de aislamiento’,
 - nombre del región + servicio, p.ej. *Balkan – Elektronik* ‘Balcanes – electrónica’.
2. Los apellidos urbanos de la ciudad Eskisehir (11):
- nombre del barrio + servicio, p.ej. *Bağlar – Düğün Salonu* ‘Bağlar – sala de boda’,
 - nombre de la calle + servicio, p.ej. *Hamamyolu – Büfe* ‘Hamamyolu – bufet’.

En algunos nombres es difícil decidir si las primeras partes del nombre vienen de los nombres propios o comunes:

- nombre propio femenino o nombre común + servicio (47), p.ej. *Petek – Davet Salonları* ‘Petek – salas de banquete’ (*Petek* – nombre femenino o ‘panal de abeja’),
- nombre propio masculino o nombre común + servicio (62), p.ej. *Volkan – Bisiklet* ‘Volkan – bicicletas’ (*Volkan* – nombre masculino o ‘volcán’).

También hay un grupo de los nombres que tienen como sus partes iniciales las palabras comunes:

- servicio + nombre y apellido de propietario (3), p.ej. *Terzi – Şoban Ersoy* ‘Sastre – Şoban Ersoy’,
- servicio + apellido de propietario (6), p.ej. *Eczane – Güzeloğlu* ‘Farmacia – Güzeloğlu’,
- servicio + nombre propio femenino o nombre común (5), p.ej. *Foto – Ceren* ‘servicios fotográficos – Ceren’ (*Ceren* – nombre femenino o ‘antílope’),
- servicio + nombre propio masculino o nombre común (12), p.ej. *Butik – Levent* ‘Boutique – Levent’ (Levent – nombre masculino o ‘guapote’),
- servicio + expresión nominal (5), p.ej. *Otel – Kale* ‘Hotel – fortaleza’,
- servicio (28), p.ej. *Aktariye, Bakarat* ‘Condimentos, especias’,
- expresión nominal + servicio (100), p.ej. *Köpük – Oto Yıkama* ‘Espuma – lavacoches’.

En el caso de algunos nombres es difícil definir inequívocamente si el nombre llamado por el adjetivo también funciona como el apellido del propietario (21), p.ej. *Koçak – Giyim* ‘Koçak – vestidos’ (Koçak – ‘valiente’ o un apellido turco). El nombre también puede ser expresado por una metáfora (19), p.ej. *Simit Dünyası – Unlu Mamülleri* ‘mundo de rosquillas – productos de harina’ o una abreviatura (11), p.ej. *Ev-kur – Alışveriş Merkezi* ‘Ev-kur – centro comercial’ (ev ‘casa’, kur- de *kurmak* ‘formar’). También hay algunos nombres con las palabras de otras lenguas (12), p.ej. *Antes – Teknik Cihazlar* ‘Antes – artículos técnicos’. En el papel del nombre puede ser usado una palabra sola en el caso directo (21), p.ej. *Saray* ‘palacio’. En algunos nombres está usado la palabra *kardeş* ‘hermano’, en el singular o plural, con el apellido o una palabra que

puede ser el apellido o el nombre común (5), p.ej. *Tuzcu kardeşler – Ticaret* ‘hermanos Tuzcu – negocio’.

Los nombres que contienen las palabras extranjeras consisten 16% de todos los nombres examinados de las tiendas y talleres. “Hay una tendencia grande para que el nombre tenga un extraño sonido o por lo menos (...) una extraña forma gráfica” (Przybylska 1992: 142):

- con los nombres extranjeros, p.ej. *Alice – Çocuk Oyun Dünyası* ‘Alice – mundo de juegos infantiles’,
- con frases inglesas, p.ej. *Royal – Bayan Küaförü* ‘Royal – peluquería de mujeres’. Se tiene anotar que algunos nombres con las frases inglesas están escritas con errores *Old Shoop* (intentando *Old Shop* ‘tienda antigua’) u otros,
- con frases italianas, p.ej. *Piccolo Bar* ‘Piccolo bar’,
- con la conjunción inglesa &, p.ej. *Ender – Mermer & Granit* ‘Ender – mármol y granito’.

En la creación de los nombres sonidos como los extranjeros hay “una gran afición por la letra x”² (Przybylska 1992: 142), p.ej. *Yuxel – Perfüm, Bijuteri* ‘Yuxel – perfumes, joyas’. También hay un grupo de nombres en los que están usadas las marcas mundiales, p.ej. *Viessmann – Isı tekniği* ‘Viessmann – técnicos de calefacción’.

En la libertad de la creación de nombres se puede usar las palabras y signos de puntuación de las lenguas extranjeras. Ese esfuerzo tiene por objeto el márketing, llamando la atención de los clientes de la tienda / taller, interesados de la oferta. Las mercancías ofrecidas, con el nombre extranjero, suponen una alta calidad y las propiedades atractivas.

Conclusión

Entre tres grupos de nombres urbanos los nombres de calles y barrios se diferencian mucho de los nombres de tiendas y talleres. Son más permanentes y vienen del nombramiento legal-administrativo. Los nombres de barrios y calles tienen un rasgo común: el uso de los apellidos y apodos de los personajes de la historia turca, historia de la región Eskişehir, historia del estado turco, de los países conectados con el imperio otomano, o de los terrenos de la cultura oriental; también de los nombres geográficos de los terrenos conectados antes y ahora con el estado otomano/turco. El nombramiento del parte de las instituciones turcas especializadas, guardando la pureza de la lengua turca, excluye el uso de las palabras extranjeras. Pero muchas palabras, frases y signos extranjeros están usados en los nombres de las tiendas y los talleres.

² Traducción propia, J.K.

Datos bibliográficos

- Bozyiğit A. 1997. Ankara ili merkez ilçelerinde bulunan kişi adlı mahalle- bulvar- cadde.
– *Folklor / Edebiyat* 9: 82–86.
- Danecki J. 2001. *Gramatyka arabska*. Warszawa.
- Emiroğlu M. 1984. Bolu yöresi yer adları. – *Türk Yer Adları Bildirileri*. Ankara: 181–200.
- Eskişehir. Şehir planı*. Eskişehir 2005.
- Handke K. 2003. Nazewnictwo miejskie – składnik edukacji społecznej. – Bielik M. (ed.)
Metodologia badań onomastycznych. Rozprawy i materiały Ośrodka Badań Naukowych im. Wojciecha Kętrzyńskiego w Olsztynie. Olsztyn: 89–97.
- Kołodziejczyk D. 2000. *Turcja*. Warszawa.
- Przybylska R. 1992. O współczesnych nazwach firm. – *Język Polski* LXXII. 1–2: 138–150.
- Rzetelska-Feleszko E. (ed.) 1998. *Encyklopedia. Polskie nazwy własne*. Warszawa, Kraków.
- Toygar K. 1984. Ankara'nın Yukarı Ayrancı semtinde apartman adları. – *Millî Kültür* 47: 47–49.